

# World Oral Literature Project

voices of vanishing worlds

## Accession Form for Individual Recordings:

<i>Collection / Collector Name</i>	Wangjiagou Pumi Collection/ Hu Qianma 王家沟普米族的采集/胡千玛 བང་རྩུ་གུའུ་ཕྱེ་བའི་ཕུའུ་མི་རིགས་ཀྱི་འཚོལ་སྐྱོད། རུའུ་ཚན་མ།
<i>Tape No. / Track / Item No.</i>	Wangjiagou Song 4.MP3
<i>Length of track</i>	00:01:10
<i>Related tracks (include description/relationship if appropriate)</i>	
<i>Title of track</i>	The Love Song, Madami 玛达米情歌 ལ་གཞལ་ལྷ་རྩེ།
<i>Translation of title</i>	
<i>Description (to be used in archive entry)</i>	This love song says: Falling in love with you was very easy, but getting along with you is difficult. 这首情歌意指：爱上你是非常容易，但是和你相处是困难的。 ལ་གཞལ་འདིའི་བརྗོད་དོན་ཏེ། ལྷོད་ལ་དགའ་བ་ནི་སྣ་མོ་ཞིག་རེད། འོན་ཀྱང་ལྷོད་དང་འཕྲོག་པ་ནི་དགའ་མོ་ཞིག་རེད།
<i>Genre or type (i.e. epic, song, ritual)</i>	Love Song 情歌 ལ་གཞལ།
<i>Name of recorder (if different from collector)</i>	
<i>Date of recording</i>	February 2011 二零一一年二月份 ཉིན་རྗེས་བཟུ་གཅིག་ལོའི་ཟླ་གཉིས་པ།
<i>Place of recording</i>	Wangjiagou Village, Jinmian Township, Ninglang County, Lijiang City, Yunnan Province, PR China. 中国云南省丽江市宁蒗县金棉乡王家沟村。 གྲུང་གོའི་ཡུན་ནན་ཞིང་ཆེན་ལིའི་ཇང་གོང་ཁྲོམ། ཉིན་ལང་རྫོང་ཅིན་མེན་ཡུལ་ཚོ་བང་རྩུ་གུའུ་ཕྱེ་བ།
<i>Name(s), age, sex, place of birth of performer(s)</i>	
<i>Language of recording</i>	Pumi 普米 ཕུའུ་མི།
<i>Performer(s)'s first / native language</i>	Pumi 普米 ཕུའུ་མི།
<i>Performer(s)'s ethnic group</i>	Pumi 普米

# World Oral Literature Project

voices of vanishing worlds

	ཕུན་མེ།
<i>Musical instruments and / or other objects used in performance</i>	
<i>Level of public access (fully closed, fully open)</i>	Fully Open 完全公开 གུན་ལ་མངོན། 
<i>Notes and context (include reference to any related documentation, such as photographs)</i>	